

## Флористическая метафора в русской и китайской поэзии

**Чжоу Яжу,**

*магистрант 2-го курса*

*Уральский гуманитарный институт*

*Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина,*

*Екатеринбург, Россия*

*1831557014@qq.com*

**Аннотация.** В статье рассматривается метафорическая символика цветов, которую они выражают в поэтических текстах. Анализируется русская и китайская поэзия, выявлены номинации цветов, имеющие одинаковые для обеих культур ассоциации, а также описаны уникальные метафорические смыслы, представленные в одной из национальных культур.

**Ключевые слова:** метафора, поэзия, Россия, Китай, цветы

**Благодарности:** доктору филологических наук, профессору Ольге Алексеевне Михайловой.

## Floral Metaphor in Russian and Chinese Poetry

**Zhou Yaju,**

*Master's Student of the 2<sup>nd</sup> year*

*Ural Institute for Humanities*

*Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia*

*1831557014@qq.com*

**Abstract.** The report discusses the metaphorical symbolism of flowers as expressed in poetic texts. The author analyzes Russian and Chinese poetry, identifies colour nominations with the same associations for both cultures, and describes unique metaphorical meanings presented in one of the national cultures.

**Keywords:** metaphor, poetry, Russian, China, flowers

**Acknowledgments:** Doctor of Philological Sciences, Professor Olga A. Mikhailova.

Метафора является одним из основных тропов, и создание поэтических произведений невозможно без метафоры. Образы цветов

часто используются поэтами разных национальных культур. *Роза* (玫瑰) — один из наиболее значимых образов, имеющих одинаковые символические смыслы в культурах России и Китая. *Роза* как метафора красоты девушки и любви встречается в русской поэзии (например: «Люблю зимы твоей жестокой / Недвижный воздух иль мороз, / Бег санок вдоль Невы широкой, / Девичьи лица ярче роз...», А. С. Пушкин) и в китайской (青楼有美人, 颜色如玫瑰 — ‘Есть красавица с лицом, похожим на розу’, Ли Шаньинь).

Флористические метафоры в русской и китайской поэзии чаще не обнаруживают сходства: некоторые названия цветов имеют богатые метафорические образы в одной культуре, но в другой с этими цветами не связаны никакие метафоры. Например, *нарцисс*, *василек*, *иван-да-марья*, *ландыш* имеют метафорические смыслы только в русской поэзии. *Нарцисс* в России считается символом самовлюбленности, эгоизма и тщеславия: «Нарцисс гордился красотой / И жизнь любовью украшал; / ...Прости любовь! Нарцисс увял...» (Н. М. Карамзин). *Васильки* являются метафорой красоты глаз страстных красавиц, а также «легкомысленности в любви»: «Кто же бабочкой летает с василька на василек, тот любви еще не знает» (Н. М. Карамзин). *Ландыш* «испокон веков ассоциировался с чистотой, нежностью, верностью, любовью и самыми возвышенными чувствами» [1, с. 173]. А. А. Фет выразил эти символы в стихотворении «Первый ландыш»: «Так дева в первый раз вздыхает — / О чем — неясно ей самой, — / И робкий вздох благоухает / Избытком жизни молодой».

В китайской поэзии встречаются метафоры, связанные с другими цветами. Богатством символики обладают *пион*, *лотос*, *цветок сливы*, *хризантема*. *Пионы* использовались для описания красивой внешности женщин: 云想衣裳花想容, 春风拂槛露华浓 ‘Когда я увидел облака, подумал о ее одежде, а увидел пион, подумал о ее внешности...’, Ли Бая). В стихотворении Чэнь Ляна представлена метафора сильной борьбы, которой обладает *цветок сливы*: 欲传春消息, 不怕雪埋葬 (‘Хотят донести весть о весне и не боятся быть погребенными снегом’). Много символических смыслов имеет *хризантема*, но в первую очередь она является символом «джентльменской добродетели» и высокого духа: 采菊东篱下, 悠然见南山

(‘Я собирал хризантемы у восточной ограды, когда взору предстала Южная гора’, Тао Юаньмин).

Таким образом, несмотря на натуралистическое сходство цветов в природе, в культуре цветов каждого этнокультурного сообщества существуют различия. Изучение частных, конкретных особенностей лежит в основе понимания различий в истории, культуре, особенностях мышления и эстетических концепциях этнических групп России и Китая и способствует плодотворному межкультурному взаимодействию.

#### **Список источников**

1. Красиков С. П. Легенды о цветах и самоцветах. М. : Молодая гвардия, 1990. 303 с.